ポルトガル語版情報紙「伊賀」平成２８年６月号

Junho 2016 No.176

6 IGA

O boletim informativo da cidade

População de Iga	*94,249*
População de estrangeiros	*4,247*
Taxa 4.51%	
Dados 4.2016	

Veja também pela internet http://www.mie-iifa.jp/

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga¨Kouho Iga shi¨ e de outras publicações

Recadastramento do Auxílio Criança 【Jidou teate】 じどう てあて の げんきょう とどけ

As pessoas que recebem o Auxílio Criança (JIDOU TEATE), necessitam fazer o recadastramento (Jidou Teate Genkyou Todoke) no mês de Junho.

O formulário de recadastro(em japonês) que foi enviado no início de Junho, deve ser conferido, preenchido nos campos necessários, carimbado e devolvido para a prefeitura, para poder continuar recebendo o auxílio criança.

Através do recadastramento será avaliado se a família preenche os requisitos necessários para dar continuidade no recebimento do auxílio.

Se não fizer o recadastro, não poderá continuar recebendo o benefício.

Prazo de entrega: Até dia 30 de Junho.

Local de recadastramento e informações: na prefeitura, seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9654

Bolsa de Estudo para colegial ou universidade いがし の しょうがくきん

Bolsa de Estudos Sasayuri (Iga shi Sasayuri Shougakukin) ささゆり しょうがくきん

1.Estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2.Estar cursando o 1º ano da faculdade/faculdade de curto período ou estar cursando o 4º ano de escola profissionalizante
3.Ter se formado em escola ginasial ou colegial da cidade de Iga.
4.Rendimento tributável anual familiar inferior a 7.800.000 yens
Valor da bolsa: ¥240.000 anual Número de vagas: 2 vagas
Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho

Bolsa de Estudos da Cidade de Iga (Iga shi Shougakukin) いがし しょうがくきん

1.O estudante e o pai ou responsável, devem estar com o endereço registrado na cidade (exceto os estudantes que mudaram o endereço para estudar)
2.Deve estar frequentando o colegial, escola profissionalizante ou universidade
3.O estudante e todos os membros da família não devem ter lançamento de imposto residencial proporcional ao rendimento (Juuminzei Shotokuwari gaku).

Valor da bolsa: Colegial e Escolas Técnicas Profissionalizantes (de nível médio): ¥72,000 anual
Universidade, Universidade de curto período, Escola profissionalizante Público: ¥72,000 anual
Privado: ¥84,000 anual Período de Inscrição: de 15 à 30 de junho
Maiores Informações: Maiores Informações, na prefeitura ou haitopia seção shougai gakushuu ka 0595-22-9679

A prefeitura envia os boletos do Imposto Residencial しけんみん ぜい の のうぜい つうちしょ

Os boletos de cobrança do imposto municipal / estadual do ano 2016, serão enviados no dia 13 de junho (seg).
Utilize os bancos autorizados ou as lojas de conveniência para a efetuar o pagamento.

<Prazo de Pagamento>

As pessoas que pagam com boleto de cobrança, receberão o imposto divididos em 4 parcelas. O pagamento deve ser efetuado até o último dia dos meses de junho, agosto, outubro e janeiro

As pessoas que tem o imposto descontado do salário, receberão o comunicado de descontos do imposto municipal / estadual, através da empresa que trabalha. Confirme na empresa.

As pessoas que recebem aposentadoria, o imposto será descontado da aposentadoria.

Maiores Informações: Na prefeitura, kazei Ka Tel: 0595-22-9613

Festival “Human Festa 2016” ひゅーまん ふぇすた 2016 “じんけん の ゆにばさーる を めざして”

Dia: 17 de julho (domingo) das 10:00 às 16:00 hs
Local: Haitopia Iga 5º andar
Atrações: Angelo Ishi professor da universidade Musashi, oficina de instrumento musical do Peru, experimentar objetos Barrier free design (sem obstáculos), fazer dobradura de papel “tsuru” para enviar para Hiroshima como símbolo da paz, exposição de painéis e outras diversões para crianças. Vamos aprender um pouco mais, se divertindo.

Maiores Informações: Na prefeitura ou seção danjo kyoudou sankaku ka 0595-47-1286

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto residencial (shi ken min zei)

~ Até 30 de junho Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Exame preventivo de câncer coletivo　しゅうだん　がん　けんしん

A prefeitura de Iga abre as inscrições para exames preventivos de câncer de estômago, intestino, próstata, útero, mama e velhice precoce.

◆Agendamento das 8:30 até 17:15 pelo telefone 0595-22-9653

O agendamento só poderá ser feito por telefone. Mesmo que compareça pessoalmente à prefeitura ou ao Centro de Saúde, envie FAX, correspondência ou e-mail não será possível fazer agendamento.
Para fazer o agendamento é necessário dizer o nome completo, endereço, data de nascimento, telefone, nome do exame que deseja fazer e dia do exame.
Obs.: Nos primeiros dias do agendamento, o telefone estará congestionado, pedimos a compreensão.

EXAME PREÇO	IDADE	Valor menor 74 ano	Valor Acima 75 anos	TIPO DE EXAME E CUIDADOS NECESSÁRIOS
ESTÔMAGO	Acima de 20 anos	**1.100 yens**	**400 yens**	Tomar bário e tirar RX do estômago. Não tomar ou comer nada após as 10:00 hs da noite anterior ao exame. Pessoas que fizeram cirurgia do estômago ou estão grávidas não poderão fazer o exame, as pessoas que tem dificuldade para engolir ou engasga com facilidade, aconselhamos fazer o exame em entidade médica.
INTESTINO	Acima de 20 anos	**400 yens**	**100 yens**	Será entregue recipiente antecipadamente, colher as fezer de 2 dias e levar no dia do exame.Mulheres que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame.
PRÓSTATA	Homens acima de 50 anos	**600 yens**	**200 yens**	Será feito exame de sangue.
ÚTERO	Mulheres acima de 20 anos	**1.400 yens**	**400 yens**	Coleta de células do colo uterino e análise. Pessoas que estiverem menstruadas não poderão fazer o exame. Pessoas que fizeram cirurgia do útero, consulte o ginecologista.
MAMA	Mulheres acima de 30 anos	**1.600 yens**	**400 yens**	Orientação sobre exame de toque e exame de mamografia. A mama é comprimida por 2 placas de acrílico e tirado um RX (sentirá um pouco de dor). Pessoas que estão grávidas, amamentam ou deixaram de amamentar há menos de 1 ano, não poderão fazer o exame.
VELHICE PRECOCE	Nascidos 1º-04-1977 até 1º-04-de 1997	**2.800 yens**		Exame biométrico, exame de urina, medição da pressão, exame de sangue, ECG e consulta. Compareça com estômago vazio, porque a alimentação poderá alterar o resultado do exame.

Para administração segura e rigorosa, deverá preencher um questionário antes de fazer o exame, onde também estará o termo de aceitação que o resultado fique arquivado na prefeitura.

Exame preventivo de câncer nas clínicas　こべつ　がん　けんしん

Os exames preventivos de câncer de estômago, próstata, intestino, útero e mama, também poderão ser feitos, individual, nas entidades de saúde da cidade.
Ligue antes para a entidade para fazer a reserva, verificar os valores e receber orientação dos cuidados necessários.

Cupom (hagaki) para fazer o exame preventivo de câncer gratuito　むりょうゆう　がん　けんしん

A prefeitura de Iga enviou Cupom para fazer o exame de câncer de colo do útero e câncer de mama para as pessoas de determinadas faixas etárias, veja a seguir:
Câncer de colo de útero: Mulheres que estejam com 20 anos completos no dia 1º de abril de 2016.
Exame: Inspeção visual interna e coleta de células do colo uterino.
Câncer de mama: Mulheres que estejam com 40 anos completos no dia 1º de abril de 2016.
Exame: Consulta, orientação sobre exame de toque e exame de mamografia.

Exames de vírus de Hepatite tipo B e tipo C　かんえん　うぃるす　けんさ　(B がた・C がた)

Há um exame de vírus de hepatite tipo B e tipo C, indicado para pessoas com 40 anos completos (nascidos entre 2 de abril de 1976 à 1º de abril de 1977). Há alguns requisitos que necessitam ser cumpridos. Informe-se diretamente na prefeitura ou na entidade médica. O período de realização do exame é 1º de julho a 28 de fevereiro de 2017.

Exames preventivo de câncer de pulmão e tuberculose　はい　がん　・　けっかく　けんしん

Para pessoas com mais de 40 anos. Haverá um dia de exame itinerante, confirme os dias na prefeitura.
Informações sobre os exams acima: No Haitopia (prédio novo), seção Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Você conhece o serviço “Kuma san Ruumu” ?　くまさん　るーむ

É um serviço de assistência para pais que terão que faltar ao trabalho porque sua criança está em fase de recuperação de alguma doença e não pode frequentar a creche, jardim ou escola.
A sala de assistência “Kuma san ruumu” fica localizada na área do hospital Shimin Byouin, pode ser utilizada por crianças até 3º ano do shougakkou
(ensino fundamental básico), de pais que moram ou trabalham na cidade de Iga.
O funcionamento é de segunda a sexta feira no horário de 8:45 até 5:30 da tarde.
Necessita fazer inscrição e preencher algumas fichas. A taxa de utilização variará conforme o rendimento tributável de zero a 1,000 yens.
Maiores Informações: Shimin Byouin, sala Byouji byougo ji hoikushitsu “Kuma san ruumu” tel 0595-22-0192

Controle da saúde e desenvolvimento da criança ＜あかちゃん の けんしん＞Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 7meses (gratuito)

【Exame】Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】14 de junho (ter) das 12:50 às 14:30
5 de julho (ter) das 12:50 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

＊Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)

【Exame】Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】07 de julho (qui)das 12:50 às 14:30
28 de julho (qui)das 12:50 às 14:30

【local】Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

＊Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica ＜きゅうきゅう・いりょう＞ Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

◎Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
◎Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1．Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990
【Local】Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)
【Especialidade】Clínica geral e pediatria ＊Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo,feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2．O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**
＊Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.
＊Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.
＊Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3．Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.
＊Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin
＊Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Junho

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 **Okanami**	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 **Okanami**	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

Atendimento:
【Hospital Shimin e Nabari】
Dias da semana
das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
Sábados, domingos e feriados
de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
【Hospital Okanami】
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
＊Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111
【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100
Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

Disque Mie Kodomo Iryou ＜みえ こども いりょう だいやる＞

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.
【Indicado】Crianças com menos de 18 anos e seus familiares
【Telefone e horário】＃８０００ **(059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas

Consultas para Estrangeiros ＜がいこくじん の ため のそうだん＞

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário 】Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka Tel. 0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro ＜がいこくじん の ため のじょうほう＞

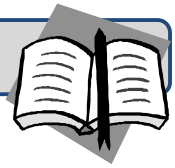
Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] http://www.city.iga.lg.jp/　　三重県[MIE Info] http://www.mie.portalmie.com/

防災みえ[bousai MIE] http://www.bosaimie.jp/ ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] http://www.mief.or.jp/

Curso de Japonês e Reforço Escolar ＜日本語教室 ; にほんごきょうしつ & 学習支援教室 がくしゅうしえんきょうしつ＞



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30　/　Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yens cada aula	200yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades ＜そうだんいん だより＞

★Inscrição para Habitação Pública Municipal
しえいじゅうたく の もうしこみ

Inscrições:
Período de 15 à 22 de julho de 2016, exceto sábado e domingo

Horário:
das 9:00 às 17:00
(trazer cópia frente e verso do zairyu card do chefe da família)

Dia do sorteio:
1º de setembro, às 9:30 hs, no Ayama Hoken Fukushi Center. Se não estiver presente na hora do sorteio, será desclassificado.

Moradias para sorteio:
Kine danchi 1, Shimagahara danchi 1, Araki danchi 3 (ocupante prioritário 1), Kaminoshou danchi 1.

Local de inscrição:
Na prefeitura ou diretamente em
〒518-1395
Iga shi Babá 1128
Iga shi Kensetsu bu

Maiores Informações:Kenchiku Juutaku ka tel 0595-43-2330

★Abertura das piscinas:
しえい ぷーる の あんない

Piscina do Ueno Undou Kouen:
De 23 de julho à 21 de agosto,
Das 10:00 hs até 16:00 hs
Dia de folga: 27 de julho e 3 de agosto

Piscinas cobertas:
Ayama B&G Kayou Center e Ooyamada B&G Kayou Center:
De 9 de julho à 28 de agost, de 9 até 22 hs

Dia de folga:
Ayama B&G – Toda terça-feira
Ooyamada B&G – Toda segunda feira (exceto dia 18 de julho) e dia 19 de julho

Taxa de utilização:
Adultos : 300 yens
Crianças até idade escolar : 50 yens
Crianças de idade shougaku e chuugaku : 150 yens
Crianças de idade inferior ao 2º ano shougakkou, devem estar acompanhado dos pais.

Maiores informações:
Sports Shinkou ka
Tel 0595-22-9635

★Lixos Volumosos
そだい ごみ こべつ しゅうしゅう じぎょう

Na cidade de Iga, há um serviço de recolha de lixo volumoso, no ponto de coleta mais próximo de sua residência. Os lixos volumosos são os móveis, cama e colchão, bicicleta, aquecedores, aparelhos eletro domésticos, etc. Para utilizar este serviço é necessário fazer reserva telefônica e comprar um selo de 200 yens para cada objeto. Só poderão ser jogados 5 objetos a cada vez.

Passo a passo:

1 – Ligar no “Soudai gomi uketsuke center” para agendar 0595-20-1255 ou 0595-64-8700 se for de Aoyama.

2 – Comprar o selo de despacho “Soudai gomi shouri ken” , nas lojas autorizadas.

3 – Escrever o seu nome no selo, colar no objeto e colocar no dia e local combinado, às 9:00 horas da manhã. (Será recolhido na data combinada, porém não há horário combinado)

Não necessita estar presente no momento da coleta.

Não serão coletados outros objetos, além dos objetos agendados

Maiores Informações:
HaikiButsu Taisaku ka tel 0595-20-1050

＜発行/Published＞伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629
＜編集/Edited＞伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 →→→ http://www.city.iga.lg.jp